

FEDERICO GARCÍA LORCA



Doña Rosita
la soltera

Doña Rosita die Jungfer

*easy*Original

Lesemethode von Ilya Frank

SPANISCH

Federico García Lorca

Doña Rosita
la soltera

Doña Rosita die Jungfer

*Aus dem Spanischen übersetzt von
Mia Kessler*

Lesemethode von Ilya Frank

*easy*Original

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2021 EasyOriginal Verlag e.U.

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U.

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany

Text Originalfassung: Federico García Lorca

Deutsche Übersetzung: Mia Kessler

Audiobook: Julio Garcia © EasyOriginal Verlag e.U.

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-304-0

ISBN epub 978-3-99112-305-7

ISBN pdf 978-3-99112-306-4

ISBN mobi 978-3-99112-307-1

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Doña Rosita
la soltera

Doña Rosita die Jungfer



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/s10>

Doña Rosita la soltera (Doña Rosita, die Junggesellin/Jungfer;
doña_f — Herrin /in Verbindung mit dem Vornamen gebrauchter Titel/;
soltero_m — Junggeselle; *soltera_f* — Junggesellin; **solo** — allein; einsam)
o (oder)

El lenguaje de las flores (die Sprache der Blumen)

Poema granadino del novecientos (Granadiner Gedicht/Dichtung
von neunzehnhundert: "vom neunhundert"),

dividido en varios jardines (unterteilt in verschiedene Gärten;
dividir — teilen),

con escenas de canto y baile (mit Gesangs- und Tanzszenen;
cantar — singen; *bailar* — tanzen)

Personajes (Personen)

DOÑA ROSITA (Doña Rosita)

EL AMA (die Haushälterin; **ama_f** — *Haushälterin, Amme; Herrin*)

LA TÍA (die Tante)

MANOLA PRIMERA (erste Manola; **manola_f** — */Bezeichnung für ein Madrider Mädchen aus dem frühen 19. Jhd./*)

MANOLA SEGUNDA (zweite Manola)

MANOLA TERCERA (dritte Manola)

SOLTERA PRIMERA (erste Jungfer)

SOLTERA SEGUNDA (zweite Jungfer)

SOLTERA TERCERA (dritte Jungfer)

MADRE DE LAS SOLTERAS (Mutter der Jungfern)

AYOLA PRIMERA (erste Ayola)

AYOLA SEGUNDA (zweite Ayola)

EL TÍO (der Onkel)

EL SOBRINO (der Neffe)

EL CATEDRÁTICO DE ECONOMÍA (der Wirtschaftsprofessor: "Professor der Wirtschaft")

DON MARTÍN (Don Martin; **Don_m** — *Herr /in Verbindung mit dem Vornamen gebrauchter Titel/*)

EL MUCHACHO (der Jüngling/junge Mann)

DOS OBREROS (zwei Arbeiter; **obra_f** — *Werk; Arbeit; Bau*)

UNA VOZ (eine Stimme)

Acto primero (Erster Akt)

Habitación con salida a un invernadero

(Zimmer mit Ausgang zu einem Gewächshaus; **salir** — hinausgehen; ausgehen; **invierno**_m — Winter; **invernadero**_m — Wintergarten; Gewächshaus; Treibhaus).

TÍO. ¿Y mis semillas (und meine Samen)?

AMA. Ahí estaban (dort waren /sie/).

TÍO. Pues no están (doch sind /sie es/ nicht).

TÍA. Eléboro, fucsias y los crisantemos (Nieswurz, Fuchsien und die Chrysanthemen), Luis Passy violáceo (violette "Luis Passy") y altair blanco plata (und silberweiße Altair/-Blume/) con puntas heliotropo (mit heliotropen/blauvioletten Spitzen).

TÍO. Es necesario (/es/ ist notwendig; **necesitar** — benötigen) que cuidéis las flores (dass /ihr/ die Blumen pflegt; **cuidar** — pflegen, betreuen, beaufsichtigen).

AMA. Si lo dice usted por mí (wenn Sie das meinetwegen: "wegen mir" sagen; **decir** — sagen)...

TÍA. Calla (schweig). No repliques (widersprich nicht; **replicar** — widersprechen; antworten; erwidern).

1

TÍO. ¿Y mis semillas?

AMA. Ahí estaban.

TÍO. Pues no están.

TÍA. Eléboro, fucsias y los crisantemos, Luis Passy violáceo y altair blanco plata con puntas heliotropo.

TÍO. Es necesario que cuidéis las flores.

AMA. Si lo dice usted por mí...

TÍA. Calla. No repliques.

TÍO. Lo digo por todos (/ich/ sage es für alle; *decir*). Ayer me encontré las semillas de dalias (gestern fand ich die Dahliensamen; *encontrar* — *finden*; *begegnen*) pisoteadas por el suelo (zertreten auf dem Boden; *pisotear* — *zertreten*; *pisar* — *treten*). *Entra en el invernadero* (/er/ betritt das Gewächshaus).

No os dais cuenta de mi invernadero (/ihr/ habt keine Ahnung von meinem Gewächshaus: "gebt meinem Gewächshaus keine Rechenschaft"; *contar* — *erzählen*; *zählen*, *rechnen*; *cuenta_f* — *Rechenschaft*; *Abrechnung*; *Konto*; *cuento_m* — *Erzählung*); desde el ochocientos siete (seit dem /Jahr/ acht/zehn/hundertsieben) en que la condesa de Wandes obtuvo la rosa muscosa (in dem die Gräfin Wandes, die Moosrose erhielt = züchtete; *tener* — *haben*; *obtener* — *erhalten*; *musgo_m* — *Moos*), no la ha conseguido nadie en Granada más que yo (ist niemand in Granada näher daran herangekommen als ich: "hat sie mehr erreicht als ich"; *conseguir* — *erreichen*; *gelingen*; *schaffen*), ni el botánico de la universidad (nicht /einmal/ der Botaniker der Universität). Es preciso que tengáis más respeto por mis plantas (/es/ ist notwendig, dass /ihr/ mehr Respekt vor meinen Pflanzen habt;

tener — *haben*; *respetar* — *respektieren*; *plantar* — *pflanzen*).

2

TÍO. Lo digo por todos. Ayer me encontré las semillas de dalias pisoteadas por el suelo. (*Entra en el invernadero.*) No os dais cuenta de mi invernadero; desde el ochocientos siete en que la condesa de Wandes obtuvo la rosa muscosa, no la ha conseguido nadie en Granada más que yo, ni el botánico de la universidad. Es preciso que tengáis más respeto por mis plantas.

AMA. ¿Pero no las respeto (*respektiere ich sie etwa nicht: "aber ich respektiere sie nicht"*)?

TÍA. ¡Chist (*pst*)! Sois a cual peor (*/ihr/ seid einer schlimmer als der andere: "was /noch/ schlimmer"; ser — sein; malo — schlecht; peor — schlechter*).

AMA. Sí, señora (*ja, /meine/ Dame*). Pero yo no digo (*aber ich sage nicht*) que de tanto regar las flores (*dass vom vielen Gießen der Blumen*) y tanta agua por todas partes (*und /dem/ vielen Wasser überall: "in allen Teilen"*), van a salir sapos en el sofá (*Kröten aus dem Sofa kommen werden; salir — hinausgehen; ausgehen*).

TÍA. Luego bien te gusta olerlas (*nun, du magst du /es/ gern, an ihnen zu riechen*).

3

AMA. ¿Pero no las respeto?

TÍA. ¡Chist! Sois a cual peor.

AMA. Sí, señora. Pero yo no digo que de tanto regar las flores y tanta agua por todas partes, van a salir sapos en el sofá.

TÍA. Luego bien te gusta olerlas.

AMA. No, señora (*nein, /meine/ Dame*). A mí las flores me huelen) a niño muerto (*für mich riechen die Blumen nach totem Kind; oler — riechen; duften; stinken; morir — sterben*), o a profesión de monja (oder nach Nonnengelübde; *profesión_f — Beruf; profesión de fe — Glaubensbekenntnis; profesión religiosa — religiöses Bekenntnis, Gelübde*), o a altar de iglesia (oder nach Kirchenaltar). A cosas tristes (nach traurigen Dingen). Donde esté una naranja (wo eine Orange ist; *estar — sein*) o un buen membrillo (oder eine gute Quitte), que se quiten las rosas del mundo (dort entferne man die Rosen der Welt; *quitar — entfernen; wegnehmen*). Pero aquí (doch hier)... rosas por la derecha (Rosen zur Rechten), albahaca por la izquierda (Basilikum zur Linken), anémonas, salvias, petunias (Anemonen, Salbei, Petunien) y esas flores de ahora, de moda (und diese Blumen von jetzt = heute, */die/ in Mode /sind/*), los crisantemos (die Chrysanthemen), despeinados (ungekämmt; *peinar — kämmen; despeinar — zerzausen*) como unas cabezas de gitanillas (wie Zigeunerköpfe; *gitana_f — Zigeunerin /Fremdbezeichnung für Sinti und Roma/*). ¡Qué ganas tengo de ver plantados en este jardín (wie sehr würde es mir gefallen: "welche Lust habe /ich/", in diesem Garten gepflanzt zu sehen; *tener; plantar — pflanzen*), un peral (einen Birnbaum; *pera_f — Birne*), un cerezo (Kirschbaum; *cereza_f — Kirsche*), un kaki (einen Kakibaum;

AMA. No, señora. A mí las flores me huelen a niño muerto, o a profesión de monja, o a altar de iglesia. A cosas tristes. Donde esté una naranja o un buen membrillo, que se quiten las rosas del mundo. Pero aquí... rosas por la derecha, albahaca por la izquierda, anémonas, salvias, petunias y esas flores de ahora, de moda, los crisantemos, despeinados como unas cabezas de gitanillas. ¡Qué ganas tengo de ver plantados en este jardín, un peral, un cerezo, un kaki!

TÍA. ¡Para comértelos (um sie zu essen)!

**AMA. Come quien tiene boca (/es/ isst, wer /einen/ Mund hat)...
Como decían en mi pueblo (wie /sie/ in meinem Dorf sagten = zu sagen pflegten):**

La boca sirve para comer (der Mund ist zum Essen da; *servir* — dienen; nützen),

**las piernas sirven para la danza (die Beine sind zum Tanzen da)
y hay una cosa de la mujer (und bei einer Frau gibt es etwas:
"/es/ gibt eine Sache der Frau")...**

Se detiene (/sie/ bricht ab; *detener* — anhalten; innehalten) y se acerca a la Tía (und tritt näher an die Tante heran; *cerca* — nah; *acercarse* — sich nähern) y lo dice bajo (und fährt leise fort: "sagt es leise").

TÍA. ¡Para comértelos!

AMA. Come quien tiene boca... Como decían en mi pueblo:

La boca sirve para comer,

las piernas sirven para la danza

y hay una cosa de la mujer...

(*Se detiene y se acerca a la Tía y lo dice bajo.*)

TÍA. ¡Jesús (Jesus)! **Signando** (*sich bekreuzigend; signar — unterzeichnen; bekreuzigen; signo_m — Zeichen; signo de la cruz_m — Kreuzzeichen*).

AMA. Son indecencias de los pueblos (/das/ sind Unanständigkeiten vom Dorfe: "aus den Dörfern"; **decente** — *anständig; angemessen; indecente* — *unanständig; anstößig*). **Signando** (*sich bekreuzigend*).

ROSITA. **Entra rápida** (/sie/ tritt rasch ein). **Viene vestida de rosa** (/sie/ ist: "kommt" in Rosa bekleidet; **venir** — *kommen*) **con un traje del novecientos** (mit einem Kleid von neun/zehn/hundert), **mangas de jamón** (/mit/ Puffärmeln; **jamón_m** — *Schinken*) **y adornos de cintas** (und Verzierungen aus Bändern). ¿Y mi sombrero (und mein Hut; **sombra_f** — *Schatten*)? ¿Dónde está mi sombrero (wo ist mein Hut)? ¡Ya han dado las treinta campanadas en San Luis (die Glocke von San Luis hat bereits dreißig Mal geläutet: "in San Luis haben /sie/ bereits dreißig Glockenschläge abgegeben"; **campana_f** — *Glocke; dar* — *geben; schlagen*)!

TÍA. ¡Jesús! (*Signando.*)

AMA. Son indecencias de los pueblos. (*Signando.*)

ROSITA. (*Entra rápida. Viene vestida de rosa con un traje del novecientos, mangas de jamón y adornos de cintas.*) ¿Y mi sombrero? ¿Dónde está mi sombrero? ¡Ya han dado las treinta campanadas en San Luis!

AMA. Yo lo dejé en la mesa (*ich habe ihn auf den Tisch gelegt; dejar — /unter/lassen; stehen/liegen lassen*).

ROSITA. Pues no está (*/dort/ ist /er/ jedoch nicht*). *Buscan* (*/sie/ suchen*). *El Ama sale* (*die Haushälterin geht hinaus; ama_f — Haushälterin, Amme*).

TÍA. ¿Has mirado en el armario (*hast /du/ im Schrank geschaut*)? *Sale la Tía* (*die Tante geht hinaus*).

AMA. *Entra* (*kommt herein; entrar — eintreten; hereinkommen; betreten*). No lo encuentro (*/ich/ finde ihn nicht; encontrar*).

ROSITA. ¿Será posible (*ist es /denn/ möglich*) que no se sepa dónde está mi sombrero (*dass man nicht weiß = niemand weiß, wo mein Hut ist; saber — wissen*)?

AMA. Ponte el azul con margaritas (*zieh den Blauen mit /den/ Gänseblümchen an; poner — stellen; legen; ponerse — anziehen; aufsetzen; margarita_f — Margerite; Gänseblümchen*).

ROSITA. Estás loca (*/du/ bist verrückt*).

AMA. Más loca estás tú (*verrückter bist du*).

TÍA. Vuelve a entrar (*kommt wieder herein; volver — zurückkehren; volver a / + Infinitiv/ — etwas wieder tun*). ¡Vamos, aquí está (*auf geht's, hier ist /er/; ir — gehen; vamos — /wir/ gehen; los; komm schon*)! **Rosita lo coge** (*Rosita nimmt ihn; coger*) **y sale corriendo** (*und geht rennend hinaus; correr — rennen; laufen*).

7

AMA. Yo lo dejé en la mesa.

ROSITA. Pues no está. (*Buscan. El Ama sale.*)

TÍA. ¿Has mirado en el armario? (*Sale la Tía.*)

AMA. (*Entra.*) No lo encuentro.

ROSITA. ¿Será posible que no se sepa dónde está mi sombrero?

AMA. Ponte el azul con margaritas.

ROSITA. Estás loca.

AMA. Más loca estás tú.

TÍA. (*Vuelve a entrar.*) ¡Vamos, aquí está! (*Rosita lo coge y sale corriendo.*)

AMA. Es que todo lo quiere volando (*die Sache ist, dass /sie/ alles sofort: "fliegend" will; es que — nämlich; es ist so; die Sache ist*). Hoy ya quisiera (*heute wünscht /sie/ sich schon; querer — wollen; mögen*) que fuese pasado mañana (*dass /es/ Übermorgen wäre; ser — sein; pasar — vorübergehen; passieren; pasado — vergangen; mañana — morgen*). Se echa a volar (*/sie/ hebt ab: "fliegt los"; echar — werfen; echarse — sich werfen, stürzen; echarse a — anfangen; beginnen*) y se nos pierde de las manos (*und sie gleitet uns: "wir*

verlieren sie" aus den Händen; **perder** — *verlieren*). **Cuando chiquita** (als /sie noch/ klein /war/; **chico** — *klein*) **tenía que contarle todos los días** (musste /ich/ ihr jeden Tag: "alle Tage" erzählen; **tener que** /+ *Verb/* — /*Verb/ müssen*) **el cuento de cuando ella fuera vieja** (die Geschichte von ihr als alter Frau: "wenn sie eine alte Frau sei"; **contar** — *erzählen*; **cuento**_m — *Erzählung*; **viejo** — *alt*): "Mi Rosita ya tiene ochenta años (meine Rosita ist schon achtzig Jahre alt)"... **y siempre así** (und immer so /weiter/). **¿Cuándo la ha visto usted sentada** (wann haben Sie sie sitzen gesehen; **ver** — *sehen*; **sentarse** — *sich setzen*) **a hacer encaje de lanzadera** (um Spitze in Schiffchenarbeit zu machen; **encaje**_m — *Spitze*; **lanzadera**_f — /*Weber/schiffchen*) **o frivolité** (oder Frivolité /*Art der Spitzenherstellung/*), **o puntas de festón** (oder Bortenstickereien; **punta**_f — *Spitze; Ende*; **festón**_m — *Randstickerei; Borte; Saum; Girlande*) **o sacar hilos** (oder Hohlsäume mit ausgezogenen Fäden: "Fäden herausziehen") **para adornarse una chapona** (um sich eine Bluse zu verzieren)?

TÍA. Nunca (nie).

8

AMA. Es que todo lo quiere volando. Hoy ya quisiera que fuese pasado mañana. Se echa a volar y se nos pierde de las manos. Cuando chiquita tenía que contarle todos los días el cuento de cuando ella fuera vieja: "Mi Rosita ya tiene ochenta años"... y siempre así. ¿Cuándo la ha visto usted sentada a hacer

encaje de lanzadera o frivolidé, o puntas de festón o sacar hilos para adornarse una chapona?

TÍA. Nunca.

AMA. Siempre del coro al caño (immer am Hin- und Herrennen: "immer vom Chor zur Orgelpfeife") **y del caño al coro** (und von der Orgelpfeife zum Chor); **del coro al caño y del caño al coro** (von der Orgelpfeife zum Chor; *del coro al caño y del caño al coro* — /veral-teter Zungenbrecher mit Anspielung auf coño — vulgäre Bezeichnung für Vagina).

TÍA. ¡A ver si te equivocas (mal sehen, ob /du/ dich irrst)!

AMA. Si me equivocara (wenn /ich/ mich irre: "wenn /ich/ mich irren würde") **no oiría usted ninguna palabra nueva** (hören Sie kein weiteres Wort mehr von mir: "würden Sie kein neues Wort hören").

TÍA. **Claro** (natürlich) **es que nunca me ha gustado contradecirla** (/es/ ist, dass = *die Sache ist, dass* /es/ mir nie gefallen hat, ihr zu widersprechen; *decir* — sagen; *contra* — gegen), **¿porque quién apena a una criatura** (denn wer betrübt /schon/ ein Geschöpf; *pena*_f — Trauer; Scham; Qual; *criar* — aufziehen; erschaffen) **que no tiene padres** (das keine Eltern hat; *padre*_m — Vater; *madre*_f — Mutter)?

AMA. Ni padre, ni madre (keinen Vater, keine Mutter), **ni perrito que le ladre** (kein Hündchen, das für sie bellt; *ladrar* — bellen; *perro*_m — Hund), **pero tiene un tío y una tía** (aber /sie/ hat einen Onkel und eine Tante) **que valen un tesoro** (die einen Schatz = Gold wert sind). **La abraza** (umarmt sie).

AMA. Siempre del coro al caño y del caño al coro; del coro al caño y del caño al coro.

TÍA. ¡A ver si te equivocas!

AMA. Si me equivocara no oiría usted ninguna palabra nueva.

TÍA. Claro es que nunca me ha gustado contradecirla, ¿porque quién apena a una criatura que no tiene padres?

AMA. Ni padre, ni madre, ni perrito que le ladre, pero tiene un tío y una tía que valen un tesoro. *(La abraza.)*

TÍO. *Dentro (drinnen)*. ¡Esto ya es demasiado (*das ist nun /wirklich/ zu viel*)!

TÍA. ¡María Santísima (*heiligste Maria; santo — heilig*)!

TÍO. Bien está que se pisen las semillas (*/schön und/ gut ist, dass die Samen zertreten werden; pisar — treten*), pero no es tolerable (*aber /es/ ist nicht auszuhalten; tolerar — dulden; ertragen; tolerable — erträglich; tolerierbar*) que esté con las hojitas tronchadas la planta de rosal (*dass sie umgeknickte Blättchen hat, die Rosenpflanze; hoja_f — Blatt; troncho_m — Stiel, Stängel; tronchar — abbrechen; abknicken*) que más quiero (*die /ich/ am meisten liebe*). Mucho más que la muscosa (*viel mehr als die Moosrose*) y la hispida y la pomponiana y la damascena (*und die Stachel/rose/ und die Pomponiana/-Rose/ und die Damaszener/-Rose/*) y que la eglantina de la reina Isabel (*und die Wein-Rose der Königin Isabel*). *A la Tía*

(zur Tante). **Entra** (komm herein), **entra** (komm herein) y la verás (und /du/ wirst sehen).

10

TÍO. (*Dentro.*) ¡Esto ya es demasiado!

TÍA. ¡María Santísima!

TÍO. Bien está que se pisen las semillas, pero no es tolerable que esté con las hojitas tronchadas la planta de rosal que más quiero. Mucho más que la muscosa y la hispida y la pomponiana y la damascena y que la eglantina de la reina Isabel. (*A la Tía.*) Entra, entra y la verás.

TÍA. ¿Se ha roto (ist sie abgebrochen; **romper** — **zerbrechen**; **kaputtmachen**)?

TÍO. No, no le ha pasado gran cosa (nein, ihr ist nichts Großartiges: "große Sache" passiert), pero pudo haberle pasado (aber /es/ hätte ihr passieren können; **poder** — **können**).

AMA. ¡Acabáramos (na also: "beenden /wir das/"; **acabar** — **enden**; **¡Acabáramos!** — *Na also! Na endlich!*)!

TÍO. Yo me pregunto (ich frage mich): ¿quién volcó la maceta (wer warf den Blumentopf um)?

AMA. A mí no me mire usted (schauen Sie mich nicht an; **mirar** — **anschauen**).

TÍO. ¿He sido yo (bin ich /es etwa/ gewesen)?

AMA. ¿Y no hay gatos (und es gibt keine Katzen) y no hay perros (und es gibt keine Hunde), y no hay un golpe de aire (und es gibt

keinen Luftzug: "Luftschlag") **que entra por la ventana** (der durch das Fenster hineinkommt)?

TÍA. Anda (geh; *andar* — *gehen*), **barre el invernadero** (kehr das Gewächshaus; *barrer* — *fegen, kehren*).

11

TÍA. ¿Se ha roto?

TÍO. No, no le ha pasado gran cosa, pero pudo haberle pasado.

AMA. ¡Acabáramos!

TÍO. Yo me pregunto: ¿quién volcó la maceta?

AMA. A mí no me mire usted.

TÍO. ¿He sido yo?

AMA. ¿Y no hay gatos y no hay perros, y no hay un golpe de aire que entra por la ventana?

TÍA. Anda, barre el invernadero.

AMA. Está visto (es ist offensichtlich: "ist gesehen"; *ver* — *sehen*) **que en esta casa no la dejan hablar a una** (dass sie einen in diesem Haus nicht ausreden lassen).

TÍO. *Entra* (*kommt herein*). Es una rosa que nunca has visto (/es/ ist eine Rose, die /du/ noch nie gesehen hast); **una sorpresa que te tengo preparada** (eine Überraschung, die /ich/ für dich vorbereitet habe; *sorprender* — *überraschen*; *tener* — *haben*). **Porque es increíble la rosa declinata de capullos caídos** (weil, die *Rosa declinata* mit /ihren/ hängenden Knospen ist unglaublich; *creer* — *glauben*; *caer* — */herunter/fallen*) y **la inermis que no tiene espinas** (und die

/Rosa/ *inermis*, die keine Dornen hat), **que maravilla**, ¿eh (welch Wunder, nicht)?, ¡ni una espina (nicht eine Dorne)! y la mirtifolia que viene de Bélgica (und die /Rosa/ *mirtifolia*, die aus Belgien stammt = kommt) y la sulfurata que brilla en la oscuridad (und die /Rosa/ *sulfurata*, die in der Dunkelheit leuchtet; **brillar** — strahlen; funkeln; **oscuro** — dunkel). Pero ésta las aventaja a todas en rareza (aber diese übertrifft sie alle an Seltenheit; **ventaja**_f — Vorteil; Überlegenheit; **raro** — selten; rar; eigenartig). Los botánicos la llaman *rosa mutabile* (die Botaniker nennen sie *Rosa mutabile*), **que quiere decir: mudable** (was sagen möchte = *will heißen*: veränderlich; **mudar** — ändern); **que cambia** (die /sich/ verändert)... En este libro está su descripción (in diesem Buch ist ihre Beschreibung; **describir** — beschreiben; **escribir** — schreiben) y su pintura (und ihr Bild; **pintar** — malen; anstreichen), ¡mira (schau)! **Abre el libro** (öffnet das Buch). Es roja por la mañana (/sie/ ist rot am Morgen), a la tarde se pone blanca (am Abend/Nachmittag wird sie weiß; **poner** — stellen; legen; **ponerse** / + Adjektiv/ — /Adjektiv/ werden), y se deshoja por la noche (und nachts verliert sie ihre Blätter; **hoja**_f — Blatt; **deshojarse** — entblättern; die Blätter verlieren).

12

AMA. Está visto que en esta casa no la dejan hablar a una. TÍO. (*Entra.*) Es una rosa que nunca has visto; una sorpresa que te tengo preparada. Porque es increíble la *rosa declinata* de capullos caídos y la *inermis* que no tiene espinas, que maravilla, ¿eh?,

¡ni una espina! y la mirtifolia que viene de Bélgica y la sulfurata que brilla en la oscuridad. Pero ésta las aventaja a todas en rareza. Los botánicos la llaman *rosa mutabile*, que quiere decir: mudable; que cambia... En este libro está su descripción y su pintura, ¡mira! (*Abre el libro.*) Es roja por la mañana, a la tarde se pone blanca, y se deshoja por la noche.

Cuando se abre en la mañana (*wenn /sie/ sich am Morgen öffnet*),
roja como sangre está (*ist /sie/ rot wie Blut*).

El rocío no la toca (*der Tau berührt sie nicht*)

porque se teme quemar (*weil /er/ fürchtet, sich zu verbrennen*).

13

Cuando se abre en la mañana,
roja como sangre está.

El rocío no la toca

porque se teme quemar.

Abierta en el medio día (*geöffnet am Mittag; **abrir** — öffnen; **medio** — halb; **medio_m** — Mitte*)

es dura como el coral (*ist /sie/ hart wie eine Koralle*).

El sol se asoma a los vidrios (*die Sonne schaut durch die Fenster-scheiben; **asomarse** — sich zeigen*)

para verla relumbrar (*um sie leuchten zu sehen; **relumbrar** — hell leuchten; glänzen*).

Abierta en el medio día
 es dura como el coral.
 El sol se asoma a los vidrios
 para verla relumbrar.

Cuando en las ramas empiezan (wenn in den Ästen beginnen)
los pájaros a cantar (die Vögel zu singen)
y se desmaya la tarde (und sich der Abend senkt; *desmayarse* —
herabsinken; in Ohnmacht fallen)
en las violetas del mar (auf die Veilchen des Meeres),
se pone blanca (wird /sie/ weiß),
con blanco (mit = in /einem/ Weiß)
de una mejilla de sal (wie eine /von Tränen/ salzige Wange;
sal_f — Salz).

Cuando en las ramas empiezan
 los pájaros a cantar
 y se desmaya la tarde
 en las violetas del mar,
 se pone blanca, con blanco
 de una mejilla de sal.

Y cuando toca la noche (und wenn die Nacht spielt; **tocar** — spielen; läuten; berühren)

blando cuerno de metal (sanft auf einem: "/ein/ sanftes" Metallhorn; **blando** — weich; schwach; nachgiebig)

y las estrellas avanzan (und die Sterne aufgehen: **avanzar** — vorwärtsgehen; vorankommen)

mientras los aires se van (während die Melodien verklingen; **aire**_m — Luft; Wind; Melodie; Lied; **irse** — weggehen),

en la raya de lo oscuro (an der Grenze: "Strich" zum Dunkel),

se comienza a deshojar (beginnt /sie/, ihre Blätter zu verlieren).

16

Y cuando toca la noche
blando cuerno de metal
y las estrellas avanzan
mientras los aires se van,
en la raya de lo oscuro,
se comienza a deshojar.

TÍA. ¿Y tiene ya flor (und hat sie schon Blüte/n/)?

TÍO. Una que se está abriendo (eine, die sich am Öffnen ist).

TÍA. ¿Dura un día tan solo (/sie/ blüht: "hält" nur einen einzigen Tag)?

TÍO. Uno (einen). Pero yo ese día lo pienso pasar al lado (aber ich gedenke diesen Tag an /ihrer/ Seite zu verbringen) para ver cómo se pone blanca (um zu sehen, wie sie weiß wird).

TÍA. ¿Y tiene ya flor?

TÍO. Una que se está abriendo.

TÍA. ¿Dura un día tan solo?

TÍO. Uno. Pero yo ese día lo pienso pasar al lado para ver cómo se pone blanca.

ROSITA. *Entrando (eintretend)*. **Mi sombrilla (mein Sonnenschirm)**.

TÍO. **Su sombrilla (ihr Sonnenschirm)**.

TÍA. **A voces (laut; voz_f — Stimme; a voces — sehr laut; lautstark; dar voces — schreien)**. ¡**La sombrilla (der Sonnenschirm)!**

AMA. *Apareciendo (erscheint; aparecer)*. ¡**Aquí está la sombrilla (hier ist der Sonnenschirm)!** **Rosita coge la sombrilla (Rosita nimmt den Sonnenschirm) y besa a sus Tíos (und küsst ihre Onkel = Tante und Onkel)**.

ROSITA. ¿Qué tal (wie ist's)?

TÍO. Un **primor (eine Augenweide; primor_m — Meisterwerk; Geschicklichkeit; Sorgfältigkeit)**.

TÍA. **No hay otra (es geht nichts drüber: "es gibt keine andere")**.

ROSITA. **Abriendo la sombrilla (öffnet den Sonnenschirm)**. ¿Y **ahora (und jetzt)?**

AMA. ¡**Por Dios (um Gottes /willen/), cierra la sombrilla (schließ den Sonnenschirm; cerrar), no se puede abrir bajo techado (/den/ darf man nicht drinnen: "unterm Dach" öffnen; poder — können; se puede — man darf)!** ¡**Llega la mala suerte (das bringt Unglück: "das**

ROSITA. (*Entrando.*) Mi sombrilla.

TÍO. Su sombrilla.

TÍA. (*A voces.*) ¡La sombrilla!

AMA. (*Apareciendo.*) ¡Aquí está la sombrilla! (*Rosita coge la sombrilla y besa a sus Tíos.*)

ROSITA. ¿Qué tal?

TÍO. Un primor.

TÍA. No hay otra.

ROSITA. (*Abriendo la sombrilla.*) ¿Y ahora?

AMA. ¡Por Dios, cierra la sombrilla, no se puede abrir bajo techado! ¡Llega la mala suerte!

Por la rueda de San Bartolomé (*beim Rade des Heiligen Bartolomé*)
y la varita de San José (*und dem Stab des Heiligen José; vara*_f —
Rute; Stab)

y la santa rama de laurel (*und dem heiligen Lorbeerzweig*),
enemigo (*Feind*), **retírate** (*verschwinde; retirarse* — *sich zurück-*
ziehen; zurücktreten)

por las cuatro esquinas de Jerusalén (*um die vier Ecken*
Jerusalems)

Ríen todos (*alle lachen; reír* — *lachen*).

El Tío sale (*der Onkel geht hinaus*).

Por la rueda de San Bartolomé
 y la varita de San José
 y la santa rama de laurel,
 enemigo, retírate
 por las cuatro esquinas de Jerusalén
 (*Ríen todos. El Tío sale.*)

ROSITA. *Cerrando* (/ihn/ *schließend*). ¡Ya está (ist schon /zu)!

AMA. No lo hagas más (mach das nicht wieder: "mehr"; *hacer* — *machen*)... ¡ca... ramba (verdammst noch mal; *caramba* — *verdammst*; *carajo* — /vulgär/ *scheiße, zum Teufel*)!

ROSITA. ¡Uy (oh)!

TÍA. ¿Qué ibas a decir (was wolltest du sagen; *ir* — *gehen*; *voy a* /+ *Verb/* — *ich werde etw.tun*)?

AMA. ¡Pero no lo he dicho (aber /ich/ habe es nicht gesagt; *decir* — *sagen*)!

ROSITA. *Saliendo con risas* (geht lachend: "mit Gelächter" hinaus).
 ¡Hasta luego (bis nachher; *luego* — *nachher, später; dann*)!

TÍA. ¿Quién te acompaña (wer begleitet dich; *compañía*_f — *Gesellschaft; Begleitung*)?

ROSITA. *Asomando la cabeza* (steckt den Kopf herein: *asomar* — *zeigen; hinausstrecken*). *Voy con las manolas* (/ich/ gehe mit den Manolas; *ir*; *manola*_f — /Bezeichnung für ein Madrider Mädchen aus dem frühen 19. Jhd./).

ROSITA. (*Cerrando.*) ¡Ya está!

AMA. No lo hagas más... ¡ca... ramba!

ROSITA. ¡Uy!

TÍA. ¿Qué ibas a decir?

AMA. ¡Pero no lo he dicho!

ROSITA. (*Saliendo con risas.*) ¡Hasta luego!

TÍA. ¿Quién te acompaña?

ROSITA. (*Asomando la cabeza.*) Voy con las manolas.

Ende der Leseprobe

Das Buch im Online-Shop kaufen: www.easyoriginal.com

Wie lese ich dieses Buch?

Liebe Leserinnen und Leser!

Sie haben hier **nicht** das nächste adaptierte Buch vor sich, das auf einer gekürzten und vereinfachten Fassung des Originaltexts basiert.

Sondern vor allem ein **interessantes Buch in einer Fremdsprache**, das in der echten, “lebendigen” Sprache in der **Originalfassung des Autors** wiedergegeben wird.

Sie müssen sich überhaupt nicht an einen Tisch setzen, um mit dem Unterricht zu beginnen. Dieses Buch kann **überall gelesen werden** – zum Beispiel in der U-Bahn oder auf der Couch, wenn Sie sich nach der Arbeit ausruhen. Denn die Einzigartigkeit dieser Methode liegt gerade darin, dass Sie sich die fremdsprachigen Vokabeln ganz ohne Pauken und ohne zusätzliches Wörterbuch schnell von selbst merken, einfach, weil sich diese im Text wiederholen.

Sie lesen ganz entspannt einen Originaltext und verstehen dabei jedes Wort und jeden Ausdruck ohne Wörterbuch!

Es gibt viele Klischees, wenn es darum geht, eine Fremdsprache zu erlernen: dass nur Menschen mit einem besonderen Talent oder bestimmten Vorkenntnissen (Zweit- oder Drittsprache usw.) eine neue Sprache lernen könnten, dass dies fast von der Wiege aus erfolgen sollte und vor

alles, dass es im Allgemeinen eine schwierige und ziemlich mühsame Aufgabe ist.

Das stimmt aber alles nicht! Die langjährige und erfolgreiche Anwendung von Ilya Franks Lesemethode beweist:

Jeder kann interessante Bücher in einer Fremdsprache lesen!

Und das

In jeder Sprache

In jedem Alter

und auch auf jedem Niveau (beginnend mit Anfänger)!

Für russischsprachige Menschen gibt es heute bereits mehr als 400 Bücher in 63 verschiedenen Sprachen. Und Millionen von Lesern, die an sich selbst glauben!

Und auch für deutsche Muttersprachler sind die ersten Bücher schon vorbereitet. Diese werden derzeit vor allem in 5 Ausgangssprachen (Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch, Russisch) intensiv weiterentwickelt.

Also, “wie geht das?”

Bitte öffnen Sie eine Seite dieses Buches. Sie werden sehen, dass der Text in Abschnitte unterteilt ist. Zuerst kommt die angepasste Passage — ein Text mit einer wörtlichen deutschen Übersetzung und einem kleinen lexikogrammatistischen Kommentar. Dann folgt derselbe Text noch einmal, aber diesmal ohne Übersetzung und Kommentare.

Wenn Sie die Fremdsprache erst seit Kurzem lernen, sollten Sie zuerst den kommentierten Text und daraufhin denselben Text ohne die Kommentare lesen. Wenn Sie die Bedeutung eines Wortes vergessen haben, aber Ihnen der Zusammenhang im Großen und Ganzen klar ist, dann müssen Sie dieses Wort nicht extra im kommentierten Abschnitt herausuchen. Sie werden diesem Wort wiederbegegnen.

Der nicht-adaptierte Text dient dazu, dass Sie eine Zeit lang — wenn auch nur kurz — “ins kalte Wasser geworfen werden”. Nachdem Sie den nicht-adaptierten Text gelesen haben, lesen Sie den darauffolgenden, angepassten Text. Zum Zweck der Wiederholung zurückgehen brauchen Sie nicht! Lesen Sie einfach weiter.

Mit diesem Buch können Sie auch Ihr Hörverständnis trainieren/verbessern.

Das Buch enthält ein Hörbuch, das entsprechend der Adaptionabschnitte in Fragmente aufgeteilt ist. Vor jedem Originaltextfragment finden Sie dessen Nummer.

Zuerst wird die Flut an unbekanntem Wörtern und Formen

überwältigend auf Sie wirken. Aber haben Sie keine Angst: niemand testet Sie! Beim Lesen “beruhigt sich alles” (auch, wenn es erst bei der Mitte oder sogar gegen Ende des Buches passiert) und Sie werden überrascht sein: “Warum kommt schon wieder die Übersetzung und der Wortstamm — mir ist alles klar!” Wenn dieser Moment der “Klarheit” eintritt, können Sie das Gegenteil machen: Lesen Sie zuerst den nicht-adaptierten Teil und schauen Sie sich dann den adaptierten an. Diese Art zu lesen ist auch für jene empfehlenswert, die die Sprache bereits auf einem fortgeschrittenen Niveau beherrschen.

Sprache ist von Natur aus ein Mittel zum Zweck, aber kein Selbstzweck. Deshalb wird eine neue Sprache nicht dann am besten aufgenommen, wenn “eingepackt” wird, sondern wenn sie auf natürliche Weise verwendet wird — entweder in der Live-Kommunikation oder in Form einer unterhaltsamen Lektüre. Damit lernt es sich von selbst.

Vokabellernen sollte nicht langweiliges Auswendiglernen von Wörtern und Regeln bedeuten, sondern lebendig sein und auf vielen neuen Eindrücken basieren.

Anstatt ein Wort mehrmals zu wiederholen, ist es oft besser, dem Vokabel in verschiedenen Kombinationen und in verschiedenen semantischen Kontexten zu begegnen. Der Großteil des allgemeinen Wortschatzes bleibt Ihnen aufgrund der Textlektüre auf eine natürliche Weise und ohne Pauken erhalten, weil der Wortschatz ständig wiederholt wird. Daher müssen Sie nach dem Lesen des Textes nicht aktiv versuchen, sich Wörter daraus zu merken. “Ich mache nicht weiter, bevor ich das hier nicht kann” — dieses Prinzip passt hier nicht. Je intensiver Sie

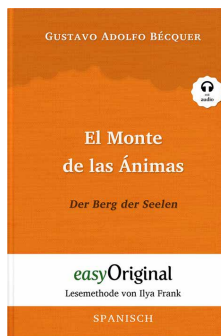
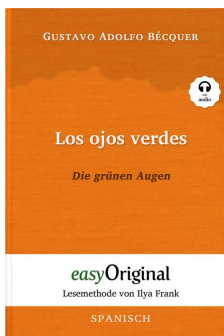
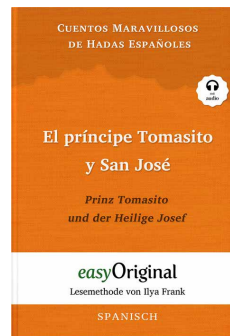
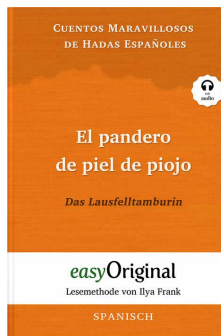
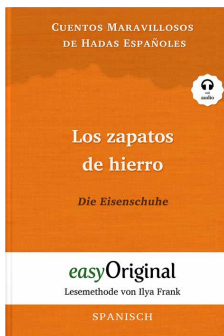
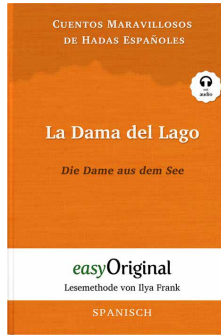
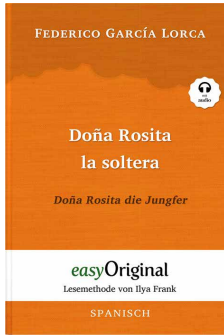
lesen und je schneller Sie im Text vorankommen, desto besser für Sie. Auch wenn es seltsam klingt, in diesem Fall gilt: je oberflächlicher und je entspannter Sie lesen, desto besser. Denn dann erledigt die Menge an Stoff die Arbeit von alleine und die Menge führt schließlich zu Qualität. Sie müssen also nur lesen — denken Sie am besten gar nicht daran, dass Sie eine Fremdsprache erlernen wollen, sondern konzentrieren Sie sich einfach auf den Inhalt des Buches!

Das Hauptproblem aller, die jahrelang eine Sprache lernen, ist, dass sie die Sprache sehr langsam erlernen und sich nicht voll darauf einlassen. In Wirklichkeit muss man eine Sprache aber nicht so sehr erlernen, als sich daran gewöhnen. Beim Spracherwerb geht es weniger um rationales Verständnis oder ein gutes Gedächtnis als um praktische Übung. In diesem Sinne ähnelt das Erlernen einer Sprache dem Erlernen einer Sportart — auch sie muss ständig betrieben werden, um Ergebnisse zu erzielen. Wenn Sie kompletter Anfänger sind und viel lesen, können Sie damit rechnen, innerhalb von drei bis vier Monaten eine neue Sprache flüssig lesen zu können. Wenn Sie im Gegensatz dazu nur ab und zu pauken, quälen Sie sich damit nur selbst und treten am Fleck. Sprache in diesem Sinne ist wie ein Eisberg — Sie müssen ihn schnell erklimmen! Solange Sie es nicht bis zur Spitze schaffen, werden Sie immer wieder hinunterrollen. Wenn Sie einmal so weit sind, dass Sie frei lesen können, werden Sie diese Fähigkeit nie wieder verlieren, auch wenn Sie erst Jahre später wieder in dieser Sprache lesen. Aber Sie sollten gleich von Beginn an aktiv lesen, um dieses Können zu erwerben — ansonsten besteht das Risiko, dass alles Gelernte wieder verschwindet.

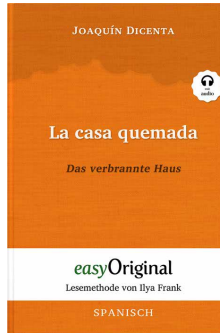
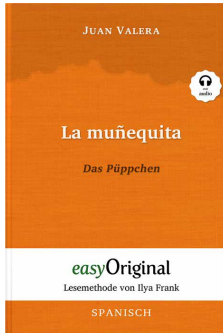
Und was mit der Grammatik? Um einen derart kommentierten Text zu verstehen, sind keine ausführlichen Grammatikkenntnisse erforderlich — es wird alles von selbst klar. Bestimmte Formen tauchen immer wieder auf und die Grammatik wird auch intuitiv verstanden. Schließlich lernen Menschen, die in eine neue Sprachumgebung gezogen sind, die Sprache auch oft einfach durch das Umfeld und ohne sich jemals mit Grammatik befasst zu haben. Dies soll Sie nicht von der Grammatik abhalten (Grammatik ist sehr interessant, befassen Sie sich ruhig damit). Aber Sie sollen nicht glauben, dass Sie mit dem Lesen dieses Buches nur anfangen können, wenn Sie alle Regeln und grammatischen Grundlagen kennen.

Diese Bücher helfen Ihnen, eine wichtige Barriere zu überwinden: Sie gewinnen an Wortschatz, gewöhnen sich an die Logik der Sprache und sparen viel Zeit und Mühe.

Spanisch



Spanisch



*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com